

Claudia Brefeld

## Klänge eines Sommers

Haiku aus Japan (aus HI Nr. 91, 92 und 97, Zeitschrift der Haiku International Association)

Der Sommer mit seinen Farben und mit seiner Wärme ist uns sofort und spontan in Gedanken präsent. Aber wie ist es mit den Klängen und Geräuschen?

Matsuo Bashô sagt man nach, er sei ein Dichter des Gehörs gewesen und habe in der Welt der Klänge und Laute gelebt.

Die Augen schließen – und hören ... beim Durchblättern der HI-Ausgaben stößt man zum Beispiel immer wieder bei den Sommer-Haiku auf den Begriff Zikaden.

Aber auch unbenannt schwingen in Bildern Laute und Töne mit ... und nicht zuletzt haben das Schweigen und die Stille ihren eigenen „Klang“.

*Tall trees  
the surging waves  
of a cicada chorus*

Fumiko Tanikawa

Hohe Bäume  
die wogenden Wellen  
eines Zikadenchores

*A cuckoo  
breaks the silence  
of the mountain lake*  
Yoshihide Kajiwara

ein Kuckuck  
bricht das Schweigen  
des Bergsees

*Loud enough  
to erase the water's sound  
cicada chorus*  
Umejo Nishida

laut genug  
den Klang des Wassers zu tilgen  
Zikadenchor

*An old cedar road  
the echoing calls  
of a blue-white-flycatcher*  
Choko Kiuchi

Alte Zedernallee  
die hallenden Rufe  
eines Blauschnäppers

*The evening cicadas  
continuing to sing  
after the announcement*  
Fuju Fujita

Die abendlichen Zikaden  
singen weiter  
nach der Durchsage

*A gong echoes  
chasing insects away  
at the edge of the village*  
Keiko Saito

Ein Gong hallt  
jagt Insekten fort  
am Rande des Dorfes

*The evening bell  
dyed a golden color  
the wheat field*  
Tatsuaki Kitabata

Die Abendglocke  
färbt einen goldenen Ton  
Weizenfeld

*Deep-colored hydrangeas  
the clear voice  
of a nun*  
Hisako Isiwata

sattfarbene Hortensien –  
die klare Stimme  
einer Nonne

*Rain  
without taste or smell  
Hiroshima morning*  
Masashi Onishi

Regen  
ohne Geschmack und Geruch  
Hiroshima am Morgen

*Fierce  
but bright  
the so-called summer rain*  
Noriko Sukehiro

Heftig  
aber hell  
der sogenannte Sommerregen

*With haiku cards  
written by granddaughter and me  
wind-chimes are completing*  
Shigejo

Haiku-Karten  
von der Enkelin und mir geschrieben  
Windspiele vollenden sie

*After typhoon  
yawning dog's tongue  
shining*  
Nobue Kusaka

nach dem Taifun  
die Zunge des gähnenden Hundes  
glänzt

*during the class  
students start to nod  
summer afternoon*  
Teruo Yamaagata

Während des Unterrichts  
beginnen die Studenten einzunicken  
Sommernachmittag

*No word each other  
with the neighbor  
drinking ice tea*  
Hirofumi Kataoka

Kein Wort wechseln  
mit dem Nachbarn  
Eistee trinken

Ins Englische übersetzt von Richard und Kinuko Jambor  
Haiku 2, 11, 12, 14: ins Englische übersetzt von den Autoren  
Übersetzung ins Deutsche: Claudia Brefeld